



CHAPITRE 118

CHAPTER 118

Loi modifiant la charte de la ville de Malartic

An Act to amend the charter of the town of Malartic

[Sanctionnée le 9 mars 1950]

[Assented to, the 9th of March, 1950]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Malartic a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 3 George VI, chapitre 124, modifiée par la loi 6 George VI, chapitre 87, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.

1. L'article 47 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233), remplacé, pour la ville de Malartic, par l'article 9 de la loi 3 George VI, chapitre 124, est de nouveau remplacé, pour ladite ville, à compter des élections générales de 1952, par le suivant:

Composition.

"47. Le conseil municipal est composé du maire et de six échevins élus en la manière ci-après décrite."

1939,
c. 124,
a. 11,
remp.
S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
temporairement.

2. L'article 11 de la loi 3 George VI, chapitre 124, est remplacé pour ladite ville, par le suivant:

"11. Sujet aux dispositions de l'article 10 de la présente loi, l'article 48 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour

Preamble.

WHEREAS the town of Malartic has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 3 George VI, chapter 124, amended by the act 6 George VI, chapter 87, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,
c. 233,
s. 47, re-
placed,
for town.

1. Section 47 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes 1941, chapter 233), replaced, for the town of Malartic, by section 9 of the act 3 George VI, chapter 124, is again replaced, for the said town, as from the general elections of 1952, by the following:

Composition.

"47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen elected in the manner hereafter prescribed."

1939,
c. 124,
s. 11, re-
placed.

2. Section 11 of the act 3 George VI, chapter 124, is replaced, for the said town, by the following:

"11. Subject to the provisions of section 10 of this act, section 48 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the town

R.S.,
c. 233,
s. 48, temporarily replaced.

la ville de Malartic, jusqu'au premier jour juridique de février 1952 par le suivant:

Maire élu par échevins.

"48. Le maire est choisi parmi les échevins et élu par eux à la première assemblée générale du conseil, tenue après chaque élection générale des échevins ou après qu'il se produira une vacance dans ladite charge de maire.

Pas de vacance:

Le choix du maire n'entraînera aucune vacance dans la charge d'échevin mais la personne ainsi choisie devra agir comme maire et comme échevin pendant le reste du terme d'office.

Terme d'office.

Le terme d'office du maire sera de deux ans. Le maire aura droit de vote comme échevin et, en plus, il aura droit à un vote prépondérant en cas de partage égal des voix."

1939, c. 124, a. 15, remp.

3. La loi 3 George VI, chapitre 124, est modifiée en remplaçant l'article 15, par le suivant:

Disposition temporaire.

"15. L'article 56 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville de Malartic jusqu'au premier jour juridique de février 1952, et jusqu'à cette date si la charge de maire devient vacante, elle doit être remplie conformément à l'article 11 de la présente loi."

1939, c. 124, a. 33a, aj.

4. La loi 3 George VI, chapitre 124, est modifiée en ajoutant après l'article 33, le suivant:

Maire.

"33a. L'élection du maire, à compter du premier jour juridique de février 1952, a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de février, suivant les dispositions de l'article précédent *mutatis mutandis*."

1939, c. 124, a. 34, remp.

5. La loi 3 George VI, chapitre 124, est modifiée en remplaçant l'article 34, par le suivant:

Dispositions non applicables.

"34. Les articles 342 et 344 de la Loi des cités et villes s'appliqueront à la ville de Malartic à compter du premier jour juridique de février 1952."

S.R., c. 233, a. 446, remp. pour la ville.

6. L'article 446 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Malartic, par le suivant:

of Malartic, until the first juridical day of February 1952 by the following:

"48. The mayor shall be chosen from among the aldermen and elected by them at the first general meeting of the council, held after each general election of aldermen or after any vacancy occurring in the said office of mayor.

Mayor elected by aldermen.

The choice of a mayor shall not cause any vacancy in the office of alderman, but the person so chosen shall act both as mayor and as alderman for the balance of the term of office.

No vacancy.

The term of office of the mayor shall be two years. The mayor shall be entitled to vote as an alderman, and shall have, in addition, a casting-vote in the event of a tie."

Term of office.

3. The act 3 George VI, chapter 124, is amended by replacing section 15, by the following:

1939, c. 124, s. 15, replaced.

"15. Section 56 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Malartic until the first juridical day of February, 1952, and until this date if the office of mayor become vacant, it shall be filled in accordance with section 11 of this act."

Temporary provision.

4. The act 3 George VI, chapter 124, is amended by adding after section 33, the following:

1939, c. 124, s. 33a, added.

"33a. The election of the mayor as from the first juridical day of February, 1952, shall take place every two years, on the first juridical day of February in accordance with the provisions of the preceding section *mutatis mutandis*."

Mayor.

5. The act 3 George VI, chapter 124, is amended by replacing section 34, by the following:

1939, c. 124, s. 34, replaced.

"34. Sections 342 and 344 of the Cities and Towns Act shall apply to the town of Malartic as from the first juridical day of February 1952."

Provisions not to apply.

6. Section 446 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Malartic, by the following:

R.S., c. 233, s. 446, replaced, for town.

Tuyaux
de distri-
bution.

“446. La municipalité pose les tuyaux de distribution jusqu’à l’alignement de la rue et a le droit d’exiger du propriétaire la taxe d’eau, que ce lot soit bâti ou non, et quand même ce dernier refuse ou néglige de raccorder ce tuyau avec sa maison ou son bâtiment.”

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

“446. The municipality shall lay the distribution pipes to the line of the street, and may exact payment of the water-rate from the property-owner, whether such lot is built upon or not, and even though the latter refuses or neglects to connect such pipe with his house or building.”

Laying
pipe, etc.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.